

## **БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ДОКУМЕНТОВ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ: ОСОБЕННОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

*Дрыбин Виталий Вадимович, главный библиограф отдела библиографической обработки НББ*

Входящий в библиотеку документный поток с точки зрения языковой дифференциации, подразделяется на документы на национальных языках и зарубежные документы. Библиографическая обработка первого из них отлажена на уровне общей библиотечной технологии, многократно изучалась и корректировалась на различных этапах. Документы на иностранных языках представлены, во-первых, некоторым набором языков и, во-вторых, набором видов самих документов.

Существуют особенности, которые следует учитывать при составлении библиографического описания:

1. Иностранный язык в большой степени определяет особенности полиграфического оформления документа, который может быть представлен книгой, журналом, CD-ROM, картой и т. п. Уместно сравнение – история библиотечного дела определяется, в первую очередь, не сама по себе, как таковая, а по ее отношению, месту в общей гражданской истории. Значит, то же верно для иностранного языка и смежных ему областей. Естественно, что колорит национального полиграфического оформления документа влияет на библиографи-ческое описание, хотя бы за счет разного набора элементов последнего.

2. Современная НТД на библиографическое описание и запись в целом, например, ГОСТ 7.1–2003, не дает удовлетворительных указаний по составлению библиографического описания документов на иностранных языках, ограничиваясь слабым набором примеров, в основном на понятных европейских языках. Между тем, вопросы у каталогизаторов возникают как раз там, где встречаются нераспространенные в Европе языки, в особенности азиатские. Следовательно, назрела насущная необходимость в создании правил библиографического описания документов на иностранных языках с включением полиязычного сборника примеров типа математических либо физических задачникoв.

3. Работа с документом на иностранных языках требует постоянного принятия местных каталогизационных решений, которые являются чем-то вроде рабочих таблиц УДК для последующих однотипных случаев. Иногда такие решения закрепляются на уровне отдельной библиотеки на долгие годы. Возникающие следствия могут быть двоякого рода: с одной стороны, это положительный момент, подготавливающий из недр практики изменения в НТД, о чем говорилось выше, а с другой – это отрицательный момент, так как разрушаются требования стандартизации и унификации библиографического описания документов.

4. Библиографирование иноязычных документов предъявляет определенные требования к квалификации библиографов, занимающихся данным процессом. Среди библиографов встречаются, конечно, сотрудники с высшим профессиональным образованием, но чаще эту работу выполняют специалисты с лингвистическим либо филологическим образованием. К данным категориям подход не может быть универсальным, поскольку профессиональному библиотекарю-библиографу нужны языковые курсы, добротный справочный подфонд и безукоризненные умения и навыки работы с документами. Лингвисту необходимо прививать библиотечно-библиографические знания, ибо умения и навыки он отшлифует самостоятельно, а нехватка профессиональных знаний превращает каждый случай описания в отдельную бессистемную работу, вне общего видения данной деятельности. Основательное владение одним языком фактически позволяет работать со всей языковой группой данного направления, например, германской, романской, славянской и др.

5. Каждой библиотеке, имеющей дело с документами на иностранных языках, особенно научной, следует предельно скрупулезно подбирать подсобный справочный фонд для отдела, занимающегося библиографированием подобных документов. Наивно полагать, что Интернет способен дать ответ на любой вопрос, а если бы это было так, то качество ответа не всегда может удовлетворить библиографа. Поэтому обязательны моно- и полиязыковые словари, в том числе оригинальные и энциклопедические, 1–2 признанных энциклопедий на различных языках, атласы, библиографические справочники. Все это не исключает, а скорее предполагает наличие электронных версий, например, в виде внешней памяти.

Рассмотренные нами особенности библиографической обработки документов на иностранных языках, несомненно, отражаются на качестве получаемой библиографической информации, что в конечном счете формирует определенные тенденции развития либо перспективы создания библиографического описания на иноязычные документы. Конечно, данные перспективы являются субъективным, частным взглядом на проблему и распространяются лишь на минимально предвидимый срок, но хотелось бы обобщить полученный в результате практической деятельности опыт с целью выяснения что же нужно и можно изменить уже сейчас?

Основные современные тенденции в библиографическом описании документов на иностранных языках позволяют наметить следующие перспективы его развития:

– дальнейшую централизацию процесса создания библиографического описания, состоящую не в выстраивании вертикальной структуры, распространяющей свое влияние на нижестоящие подразделения, а в построении горизонтального уровня централизации на основе децентрализации, то есть в сущности координированные международные усилия и соответствующие информационные продукты. В принципе возможно формирование единого центра, то есть механизма

межбиблиотечной кооперации, однако, скорее всего этого не произойдет, а случится разделение труда библиотек и коммерческих информационных служб по линии *“чистая библиография – фактография плюс вспомогательная библиография”*;

– активный импорт и экспорт библиографических описаний документов, а также библиографической записи в целом будет служить отличным катализатором доработки и совершенствования национальных, межгосударственных и международных стандартов и НТД вообще на библиографическую запись и описание. Существенным негативным моментом этого является потеря конкретной библиотекой, библиографом-каталогизатором инициативы при создании библиографического описания, значит, постепенная утрата квалификации;

– превалирование среди библиографов, работающих с иноязычными документами, таких специалистов, которые владеют несколькими иностранными языками. Нехватку подобных кадров отчасти замещают подсобные справочные фонды, Интернет и НТД. В особо сложных случаях решение принимается по обстоятельствам и именно эти решения будут и впредь преобладать как на местном, так и на международном уровне. Заметим, что пресловутая унификация библиографического описания означает не более чем поддержку наиболее удачного местного решения для конкретного случая на интернациональном уровне, своеобразное признание;

– доработку и разработку новой НТД на библиографическое описание, в том числе документов на иностранных языках, а также на библиографическую запись в целом. Эта работа, несомненно, будет вестись в международном масштабе под влиянием и давлением централизации процесса библиографирования, новейших информационных технологий, новых носителей информации. Стандартизация в любом случае пойдет по пути обобщения, анализа, корректировки массива накопленного местного, национального опыта и начнется в тот момент, когда критическая масса местных каталогизационных решений будет достигнута, а приемлемый результат все же не получен. Процесс этот труден, так как никакие технические и технологические инновации не способны сломать традиции, стереотипы и подходы, сложившиеся в библиографической работе на местах. Однако стандартизация и унификация библиографического описания пойдут тем лучше и быстрее, чем большие темпы будет набирать глобализация вообще, одним из вестников которой выступает научно-технический прогресс;

– кооперацию в работе создателей информационной продукции, например, книгоиздателей и библиотек, что обусловлено ростом количества социальной информации. Значит, необходима систематизация данных потоков массивов информации и дальнейшая навигация для последующего социального использования, для чего вполне целесообразно, то есть необходимо и достаточно воспользоваться библиографическим представлением различной медиа-продукции. Возможно создание особых руководств для издателей по грамотному и четкому оформлению своей

продукции на всех языках и во всех странах, то есть стандартизация полиграфического оформления изданий, начиная, вероятно, со стран-аутсайдеров ввиду большей заинтересованности;

– расширение и углубление спроса на документы на иностранных языках, объясняемого глобализацией общества и совершенством коммуникационных систем, станет мощным стимулом воздействия на все вышерассмотренные перспективы развития библиографического описания документов на иностранных языках. Этот спрос и потребности пользователя являются, по существу, предпосылкой осуществления всех перспектив данного направления библиографической деятельности.

Анализ особенностей и перспектив развития библиографического описания документов на иностранных языках, рождает идеи по разрешению проблемных ситуаций в творческой библиографической деятельности.